

SALAKAO

ACCUEILLEZ-MOI

Chant traditionnel du sud de Madagascar
(Dialecte de la tribu "Antandroy")

Transcription et arrangement : **Pierre-Gérard VERNY**
Fanja RAHAJASON

Respecter l'accentuation
♩ = 60

S.
In-toa-gne a-nio ra-ho e-ne ! In-toa-gne a-nio ra-ho e-ne !
In'toua nia niou ra* oué né In'toua nia niou ra oué né

A.
In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

T.
In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

B.
In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

10

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho Ho-ly fa ma-nin ta - ne ; Ma-ne - gne
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho Ho-ly fa ma-nin ta - ne ; Ma-ne - gne
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho Ho-ly fa ma-nin ta - ne ; Ma-ne - gne
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho Ho-ly fa ma-nin ta - ne ; Ma-ne - gne
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

19

Ma-negnety lia - ko ma - le, In-toa-gne a-nio ra - ho e-ne ! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
Ma nié ti lia kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

Ma-negnety lia - ko ma - le, In-toa-gne a-nio ra - ho e-ne ! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
Ma nié ti lia kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

Ma-negnety lia - ko ma - le, In-toa-gne a-nio ra - ho e-ne ! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
Ma nié ti lia kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

Ma-negnety lia - ko ma - le, In-toa-gne a-nio ra - ho e-ne ! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
Ma nié ti lia kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

Deuxième ligne = prononciation.

* : Rouler légèrement les "r"

28

1. *>* In-toa-gne a-nio ra-ho e-ne ! In'toua nia niou ra-oué né

2. *mf >* Tsy ma-ha Tsi ma ha

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse
In'toua nia niou fa ma ta ou tsé

36

-va - ny mi-so-ro - go - da ; tya - na - be naha - va - ny loza I - zao ma - li ; i - zao ma - li lo ô
va ni mi sou rou gou da tia na bé na va ni louz i zaou ma li I zaou ma li lo

-va - ny mi-so-ro - go - da ; tya - na - be naha - va - ny loza I - zao ma - li ; I - zao ma - li - lo ô
va ni mi sou rou gou da tia na bé na va ni louz i zaou ma li I zaou ma li lo

-va - ny mi-so-ro - go - da ; tya - na - be naha - va - ny loza I - zao ma - li ; i - zao ma - li - lo ô
va ni mi sou rou gou da tia na bé na va ni louz i zaou ma li I zaou ma li lo

mf > I - zao ma - li. i - zao ma - li - lo ô
I zaou ma li I zaou ma li lo

44

1. *>* Nia - hy fa tsy na - i - to, hahao ta - higne he ty a - niko I - zao ma - li Tsy ma - ha
nia i fa tsi na i tou ao ta é é tou a ni kou i zaou ma li tsi ma ha

Nia - hy fa tsy na - i - to, hahao ta - higne he ty a - niko I - zao ma - li Tsy ma - ha
nia i fa tsi na i tou ao ta é é tou a ni kou i zaou ma li tsi ma ha

Nia - hy fa tsy na - i - to, hahao ta - higne he ty a - niko I - zao ma - li Tsy ma - ha
nia i fa tsi na i tou ao ta é é tou a ni kou i zaou ma li tsi ma ha

Nia - hy fa tsy na - i - to, hahao ta - higne he ty a - niko I - zao ma - li
nia i fa tsi na i tou ao ta é é tou a ni kou i zaou ma li

53

p *♩ = 108* Mi-so-loho e - ne ! Man - da - ly ta - gnan - droa Ma - gnen - ga vo - sy a - ba ! Ty a - na - be tsy
Mi sou lou é - né Man' da li ta nian' droué Ma nièn' gavou si a ba Ti a na bé tsi

p Mi-so-loho e - ne ! Man - da - ly ta - gnan - droa Ma - gnen - ga vo - sy a - ba ! Ty a - na - be tsy
Mi sou lou é - né Man' da li ta nian' droué Ma nièn' gavou si a ba Ti a na bé tsi

p Mi-so-loho e - ne ! Man - da - ly ta - gnan - droa Ma - gnen - ga vo - sy a - ba ! Ty a - na - be tsy
Mi sou lou é - né Man' da li ta nian' droué Ma nièn' gavou si a ba Ti a na bé tsi

Accel. poco a poco

61 $\text{♩} = 60 \text{ tempo I}$

ma - ha-foe te ho - ne; Ma-ne - gne Ma-negne ty lia
ma ha foué té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé Ma nié ti lia

ma - ha-foe te ho - ne; Ma-ne - gne Ma-negne ty lia
ma ha foué té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé Ma nié ti lia

ma - ha-foe te ho - ne; Ma-ne - gne Ma-negne ty lia
ma ha foué té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé Ma nié ti lia

Hou - ly fa ma - nin ta - ne; Ma - ne - gne Ma - negne ty lia
Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé Ma nié ti lia

71 $\text{♩} = 54$

-ko ma - le In-toa-gne a-nio ra - ho e - ne! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

-ko ma - le In-toa-gne a-nio ra - ho e - ne! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

-ko ma - le In-toa-gne a-nio ra - ho e - ne! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

-ko ma - le In-toa-gne a-nio ra - ho e - ne! In-toa-gne a-nio fa ma-ta-ho-tse Te ho
kou ma lé In'toua nia niou ra oué né In'toua nia niou fa ma ta ou tsé té hou

80 2.

Sa - la-kao ra - ho e - ne! Sa - la-kao ra - ho e ne! Sa - la-kao
Sa la kaou ra oué né Sa la kaou

Sa - la-kao fa ma-ta-ho-tse Sa - la-kao
Sa la kaou fa ma ta ou tsé Sa la kaou

Sa - la-kao fa ma-ta-ho-tse Sa - la-kao
Sa la kaou fa ma ta ou tsé Sa la kaou

Sa - la-kao fa ma-ta-ho-tse Sa - la-kao
Sa la kaou fa ma ta ou tsé Sa la kaou

88

fa ma-ta-ho-tse Te ho - ne; Ma-ne - gne
fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

fa ma-ta-ho-tse Te ho - ne; Ma-ne - gne
fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

fa ma-ta-ho-tse Te ho - ne; Ma-ne - gne
fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

fa ma-ta-ho-tse Te ho - ne; Ma-ne - gne
fa ma ta ou tsé té hou Hou li fa ma nin'ta né ma nié hé

97

Ma-negne ty lia-ko ma-le, Ma nié ti lia kou ma lé, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Ma-negne ty lia-ko ma-le, Ma nié ti lia kou ma lé, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Ma-negne ty lia-ko ma-le, Ma nié ti lia kou ma lé, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Ma-negne ty lia-ko ma-le, Ma nié ti lia kou ma lé, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

106

Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou

115

Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao

Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao

Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao

Sa-la-kao fa ma-ta-ho-tse té hou, Sa-la-kao ra-ho-e-ne! Sa la kaou ra oué né, Sa-la-kao

123

fa ma-ta-ho-tse té hou, fa ma ta ou tsé

fa ma-ta-ho-tse té hou, fa ma ta ou tsé

fa ma-ta-ho-tse té hou, fa ma ta ou tsé

fa ma-ta-ho-tse té hou, fa ma ta ou tsé

L'enfant prodigue, désireux de retourner à sa terre natale, adresse cette supplique à ses parents.

Traduction :

Mère, me voici, je suis là et j'ai peur !
 Je voudrais rentrer car la terre natale me manque.
 Je regrette mon passé et le chemin que j'ai suivi.
 Je n'ose pas accourir vers vous. Il vous a été rapporté
 que j'ai commis des délits. Je suis un mauvais fils mais
 je jure que je ne récidiverai pas.
 Je ne veux pas être mis au banc de la société.
 Aussi, je te demande pardon, ma mère, et je voudrais
 rentrer car j'ai la nostalgie de ma terre natale.
 Viens à ma rencontre, mère.
 Viens à ma rencontre, j'ai peur.